

Interlengua

Se entiende por *interlengua* el sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los **estadios sucesivos** de **adquisición** por los que pasa en su proceso de aprendizaje.

El término fue acuñado por L. Selinker (1969, 1972). Sin embargo, el primero en tratar el concepto fue S.P. Corder (1967), quien estableció las bases de la investigación del modelo de **análisis de errores**. El concepto ha recibido también otras denominaciones: *competencia transitoria* (S. P. Corder, 1967), *dialecto idiosincrásico* (S. P. Corder, 1971), *sistema aproximado* (W. Nemser, 1971), *sistema intermedio* (R. Porquier, 1975).

El sistema de la interlengua se caracteriza por:

- Ser un sistema individual, propio de cada aprendiz
- Mediar entre el sistema de la lengua materna y el de la lengua meta del alumno
- Ser autónomo, regirse por sus propias reglas
- Ser sistemático y, a su vez, variable; sistemático, por cuanto posee un conjunto coherente de reglas; y variable, por cuanto esas reglas no son constantes en algunos fenómenos
- Ser permeable al **aducto**, y, por tanto, capaz de experimentar sucesivas reestructuraciones para dar paso al siguiente estadio
- Estar en constante evolución, puesto que está constituido por etapas sucesivas de aproximación a la

lengua meta

El concepto de la variabilidad de la interlengua ha dado origen a numerosos estudios. A grandes rasgos, la bibliografía existente sobre el tema distingue entre variación sistemática y variación libre. La variación sistemática se produce como resultado de la influencia de factores externos relacionados con el contexto lingüístico, situacional y psicolingüístico. En cambio, la variación libre se da cuando el aprendiente hace un uso no sistemático y arbitrario de dos o más formas en un mismo contexto discursivo, y tales formas desempeñan la misma función y se utilizan en tareas que requieren iguales condiciones de procesamiento. Asimismo, el desarrollo de la interlengua también puede verse afectado por el fenómeno de la **fosilización**.

Durante los años 70 del siglo XX se desarrolló la teoría o hipótesis de la interlengua, último eslabón de una misma cadena iniciada a principios de los años 50 del mismo siglo con el **análisis contrastivo**, seguido posteriormente, a finales de los años 60, por el análisis de errores. El objetivo de los estudios que se realizaban sobre la interlengua consistía en analizar y describir la lengua del estudiante en su totalidad. Se propusieron varios paradigmas teóricos para llevar a cabo su análisis: la competencia homogénea (C. Adjémiam 1976, 1983), la capacidad continua (E. Tarone 1979, 1982) y el conocimiento dual (S.D. Krashen 1981). A través de éstos, resultó posible caracterizar el **sistema lingüístico** empleado por el aprendiente y hacer hipótesis sobre el proceso de aprendizaje. De este modo se inició el estudio de las **estrategias de comunicación**. Finalmente, estas descripciones han dado paso a la investigación de la **adquisición de segundas lenguas**, que se adhiere a modelos lingüísticos, psicolingüísticos y sociolingüísticos diversos.

Otros términos relacionados

Corrección de errores; Gramática universal; Gravedad del error; Interferencia; Dispositivo de adquisición del lenguaje; Transferencia positiva.

Bibliografía básica

Fernández, S. (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.

Muñoz Licerias, J. (1992). *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor.

Santos Gargallo, I. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis.

Bibliografía especializada

Adjémian, C. (1976). «On the nature of interlanguage systems». En *Language Learning*, 26 (2), pp. 297-320.

Adjémian, C. (1983). «The transferability of lexical properties». En Gass, S. y Selinker, L. (eds.). *Language Transfer*. Rowley, Massachussets: Newbury House. Newbury House.

Corder, S. P. (1967). «The significance of learners' errors». En *IRAL*, 5, 161-170, recogido en Corder, S. P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

Corder, S. P. (1971). «Idyosincratic dialects and error analysis». En *International Review of Applied Linguistics* 9:p. 149-159 y en J. Svartvik (ed.). *Errata: Papers in Error Analysis* (1973), recogido en Corder (1981), pp. 14-25.

Krashen, S. D. (1981). *Second language acquisition and second language learning*. Oxford: Pergamon Press.

Nemser, W. (1971). «Approximative systems of foreign language learners». En *IRAL* IX (2), pp. 115-123.

Porquier, R. (1975). *Analyse d'erreurs en français langue étrangère : études sur les erreurs grammaticales dans la production orale libre chez les adultes anglophones*.

Universidad de París, VIII.

Selinker, L. (1969). «Language transfer». En *General Linguistics* 9, pp. 67-92.

Selinker, L. (1972). «Interlanguage». En *IRAL*, X (2), pp. 209-231.

Tarone, E. (1979). «Interlanguage as chameleon». En *Language Learning* 29, pp. 181-191.

Tarone, E. (1982). «Systematicity and attention in interlanguage». En *Language Learning* 32, pp. 69-82.

Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes, 1997-2014. Reservados todos los derechos. cvc@cervantes.es